

# Il-Ġurnal Uffiċjali L 180

## tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 63

9 ta' Ġunju 2020

Werrej

### II Atti mhux legiżlattivi

#### FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

- ★ **Deciżjoni tal-Kunsill (UE) 2020/752 tas-27 ta' Mejju 2020 dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarussja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi** ..... 1
- ★ **Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarussja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi** ..... 3

MT

L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li ġeneralment huma validi għal perjodu limitat.  
It-titoli tal-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.



## II

(Atti mhux leġiżlattivi)

## FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL (UE) 2020/752

tas-27 ta' Mejju 2020

**dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusjsja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi**

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-punt (a) tal-Artikolu 77(2), flimkien mal-punt (a) tat-tieni subparagrafu tal-Artikolu 218(6) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni Ewropea,

Wara li kkunsidra l-approvazzjoni tal-Parlament Ewropew <sup>(1)</sup>,

Billi:

- (1) Skont id-Deciżjoni tal-Kunsill (UE) 2019/1915 <sup>(2)</sup>, il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusjsja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim") gie ffirmat fit-8 ta' Jannar 2020, soġġett għall-konkluzjoni tiegħu f'data aktar tard.
- (2) Fid-Dikjarazzjoni tas-Summit tas-Shubija tal-Lvant tas-7 ta' Mejju 2009, l-Unjoni u l-pajjiżi shab esprimew l-appoġġ politiku tagħhom lejn il-liberalizzazzjoni tar-reġim tal-viża f'ambjent sikur u affermaw mill-ġdid l-intenzjoni tagħhom li jieħdu passi gradwali lejn sistema mingħajr viża għaċ-ċittadini tagħhom fiż-żmien opportun.
- (3) L-iskop tal-Ftehim hu li jiffacilita, fuq il-bażi ta' reċiprocità, il-ħruġ ta' viżi għal soġġorn intenzjonat ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarusjsja.
- (4) Din id-Deciżjoni tikkostitwixxi żvilupp tad-dispożizzjonijiet tal-*acquis* ta' Schengen li fihom l-Irlanda ma tihux sehem skont id-Deciżjoni tal-Kunsill 2002/192/KE <sup>(3)</sup>; għalhekk l-Irlanda mhix qed tiehu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhix marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha.
- (5) F'konformità mal-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, id-Danimarka mhix qieghda tiehu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhix marbuta biha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha.
- (6) Il-Kummissjoni wettqet valutazzjoni tas-sigurtà u l-integrità tas-sistema tal-Belarusjsja għall-ħruġ ta' passaporti diplomatiċi bijometriċi u l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi tagħhom.
- (7) Il-Ftehim jenhtieg li jigi approvat,

<sup>(1)</sup> Approvazzjoni tat-13 ta' Mejju 2020 (għadha mhix ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(2)</sup> Deciżjoni tal-Kunsill (UE) 2019/1915 tal-14 ta' Ottubru 2019 dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni, tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusjsja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi (ĠU L 297, 18.11.2019, p. 1).

<sup>(3)</sup> Deciżjoni tal-Kunsill 2002/192/KE tat-28 ta' Frar 2002 rigward it-talba tal-Irlanda biex tiehu sehem f'xi dispożizzjonijiet tal-*acquis* ta' Schengen (ĠU L 64, 7.3.2002, p. 20).

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

*Artikolu 1*

Il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusja dwar il-facilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi huwa b'dan approvat f'isem l-Unjoni <sup>(4)</sup>.

*Artikolu 2*

Il-President tal-Kunsill għandu, f'isem l-Unjoni, jagħti n-notifika prevista fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim <sup>(5)</sup>.

*Artikolu 3*

Il-Kummissjoni Ewropea, meġhjna mir-rappreżentanti tal-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Unjoni fil-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 12 tal-Ftehim.

*Artikolu 4*

Din id-Deċiżjoni għandha tidhol fis-seħh fil-jum tal-adozzjoni tagħha.

Magħmul fi Brussell, is-27 ta' Mejju 2020.

*Għall-Kunsill*  
*Il-President*  
G. GRLIĆ RADMAN

---

<sup>(4)</sup> Ara paġna 3 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

<sup>(5)</sup> Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim ser tiġi pubblikata f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

**FTEHIM****bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi**

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Unjoni"

u

ir-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Belarusija",

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

BIX-XEWQA li jiffaċilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kundizzjoni importanti għal żvilupp sod ta' rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffaċilitaw il-ħruġ ta' viża għaċ-ċittadini tal-Unjoni u r-Repubblika tal-Belarusija fuq il-bażi ta' reċiproċità;

FILWAQT LI JAGHRFU li l-faċilitazzjoni tal-viża ma għandiex twassal għall-migrazzjoni illegali u filwaqt li jagħtu attenzjoni speċjali lis-sigurtà u r-riammissjoni;

FILWAQT LI JITQIESU l-prinċipji fundamentali li jirregolaw il-kooperazzjoni bejn il-Partijiet kif ukoll l-obbligi u r-responsabiltajiet, inkluż ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u l-prinċipji demokratiċi, li jirriżultaw mill-istrumenti internazzjonali rilevanti applikabbli għalihom;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u tal-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' libertà, sigurtà u gustizzja u l-Protokoll dwar l-*acquis* ta' Schengen integrat fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u filwaqt li jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u għall-Irlanda;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Skop u kamp ta' applikazzjoni**

L-iskop ta' dan il-Ftehim hu sabiex jiffaċilita, fuq il-bażi ta' reċiproċità, il-ħruġ ta' viża għal soġġorn intenzjonat ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarusija.

*Artikolu 2***Klawsola ġenerali**

1. Il-faċilitazzjonijiet tal-viża pprovduti f'dan il-Ftehim japplikaw għaċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarusija biss sa fejn ma jkunux eżenti mir-rekwiżit li jiksbu viża bil-liġijiet u r-regolamenti tal-Belarusija jew tal-Istati Membri, b'dan il-Ftehim jew b'xi ftehimiet internazzjonali oħra.

2. Il-liġi nazzjonali tal-Belarusija jew tal-Istati Membri jew il-liġi tal-Unjoni għandhom japplikaw fi kwistjonijiet li mhumiex koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħar-rifjut li tinhareg viża, ir-rikonoxximent ta' dokumenti tal-ivvjaġġar, evidenza ta' mezzi ta' għajxien suffiċjenti u l-miżuri dwar rifjut tad-dhul u ta' espulsjoni.

## Artikolu 3

**Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin tal-Unjoni" għandha tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) "Ċittadin tal-Belarusja" għandha tfisser ċittadin tar-Repubblika tal-Belarusja;
- (d) "viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn xi Stat Membru jew mill-Belarusja għall-intenzjoni ta' tranżitu mit-territorju tal-Istati Membri jew tal-Belarusja, jew ta' soġġorn intiż fihom ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum;
- (e) "persuna legalment residenti" għandha tfisser:
  - għall-Belarusja, ċittadin tal-Unjoni awtorizzat jew intitolat għal soġġorn ta' aktar minn 90 jum fit-territorju tal-Belarusja, fuq il-bażi tal-leġislazzjoni tal-Belarusja;
  - għall-Unjoni, ċittadin tal-Belarusja awtorizzat jew intitolat għal soġġorn ta' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq il-bażi tal-liġi tal-Unjoni jew il-leġislazzjoni nazzjonali;
- (f) "*laissez-passer* tal-UE" għandha tfisser id-dokument mahruġ mill-Unjoni lil ċerti impjegati tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni f'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1417/2013 <sup>(1)</sup>.

## Artikolu 4

**Provi dokumentati dwar l-għan tal-vjaġġ**

1. Għall-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarusja, id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti sabiex ikun gustifikat l-iskop tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) fil-każ ta' membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali, inklużi membri permanenti ta' tali delegazzjonijiet li, wara xi stedina uffiċjali indirizzata lill-Istat Membru, l-Unjoni jew il-Belarusja, jiehdu sehem f'laqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju ta' xi wiehied mill-Istati Membri jew tal-Belarusja:
  - ittra mahruġa minn xi awtorità kompetenti tal-Istat Membru, l-Unjoni jew il-Belarusja li tikkonferma li l-applikant ikun membru ta' delegazzjoni tagħha, rispettivament jew membru permanenti tad-delegazzjoni tagħha, li jkun qiegħed jivvjaġġa lejn it-territorju tal-Parti l-oħra biex jipparteċipa fl-avvenimenti imsemmija, flimkien ma' kopja tal-istedina uffiċjali;
- (b) fil-każ ta' qraba mill-viċin – konjuġi, tfal, ġenituri u persuni li jeżerċitaw l-awtorità tal-ġenituri, nanniet u neputijiet li jżuru ċittadini tal-Unjoni li jgħixu legalment fil-Belarusja jew ċittadini tal-Belarusja li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri, jew ċittadini tal-Unjoni residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tal-Belarusja li jirrisjedu fit-territorju tal-Belarusja:
  - talba bil-miktub mill-persuna ospitanti;
- (c) fil-każ ta' nies tan-negozju jew rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tan-negozju:
  - talba bil-miktub mill-persuna ġuridika jew kumpanija ospitanti, mill-organizzazzjoni jew l-uffiċċju jew fergħa ta' tali persuna ġuridika, jew kumpanija, awtoritajiet statali jew lokali tal-Belarusja jew ta' xi wiehied mill-Istati Membri jew kumitati organizzattivi ta' wirjiet ta' kummerċ u industrija, konferenzi u simpożji li jsiru fit-territorji tal-Belarusja jew ta' xi wiehied mill-Istati Membri, approvata mill-awtoritajiet kompetenti skont il-leġislazzjoni nazzjonali;
- (d) fil-każ ta' xufiera li jipprovdu servizzi ta' trasport internazzjonali ta' tagħbija u ta' passiġġieri bejn it-territorji tal-Belarusja u tal-Istati Membri f'vetturi reġistrati fl-Istati Membri jew fil-Belarusja:
  - talba bil-miktub mill-kumpanija jew l-assocjazzjoni nazzjonali (l-unjoni) tat-trasportaturi tal-Belarusja, jew mill-assocjazzjonijiet nazzjonali tat-trasportaturi tal-Istati Membri li jipprovdu trasport internazzjonali bit-triq, li tiddikjara l-iskop, l-itinerarju, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;

<sup>(1)</sup> Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 1417/2013 tas-17 ta' Diċembru 2013 li jistabbilixxi l-forma tal-*laissez-passer* mahruġin mill-Unjoni Ewropea (ĠU L 353, 28.12.2013, p. 26).

- (e) fil-każ ta' membri tal-ekwipaġġ ta' ferroviji, refrigeraturi u lokomottivi fferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji tal-Belarussja u tal-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni jew kumpanija ferrovjarja kompetenti tal-Belarussja jew ta' wiehed mill-Istati Membri, li tistqarr l-iskop, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (f) fil-każ ta' ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- ċertifikat jew dokument ieħor mahruġ minn organizzazzjoni professjonali jew minn impjegatur tal-applikant, li jixhed li l-persuna kkonċernata hi ġurnalist ikkwalfikat u li jistqarr li l-ghan tal-vjaġġ hu li jwettaq xogħol ġurnalistiku jew li jixhed li l-persuna hi membru tal-ekwipaġġ tekniku li jkun qiegħed jakkumpanja l-ġurnalist f'kapacità professjonali.
- (g) fil-każ ta' persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, akkademiċi, kulturali jew artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni ospitanti għall-parteeċipazzjoni f'dawk l-attivitajiet;
- (h) fil-każ ta' tfal tal-iskola, studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll ta' attivitajiet oħra marbuta mal-iskola:
- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' registrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola ospitanti, jew karti tal-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li jkunu ser jiġu segwiti;
- (i) fil-każ ta' parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- bil-miktub mill-organizzazzjoni ospitanti - l-awtoritajiet kompetenti, il-federazzjonijiet sportivi nazzjonali tal-Istati Membri jew tal-Belarussja jew il-Kumitat Olimpiku Nazzjonali tal-Belarussja jew il-Kumitati Olimpici Nazzjonali tal-Istati Membri;
- (j) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet ġemellati jew minn entitajiet muniċipali oħrajn:
- talba bil-miktub mill-Kap tal-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet jew awtoritajiet muniċipali;
- (k) fil-każ ta' zjarat f'ċimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuna;
- (l) fil-każ ta' qraba li jzuru għal ċerimonji ta' dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew ta' xi xorta oħra bejn l-applikant u l-mejjet;
- (m) fil-każ ta' persuni li jkunu qegħdin jivvjaġġaw għal raġunijiet mediċi u l-persuni li jkun jeħtieġ li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali tal-istituzzjoni medika li jikkonferma l-ħtieġa ta' kura medika f'din l-istituzzjoni, in-neċessità tal-akkompanjament, u evidenza ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti sabiex jithallas it-trattament mediku;
- (n) fil-każ ta' membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju tal-Belarussja jew tal-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;
- (o) fil-każ ta' rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
- talba bil-miktub mahruġa mill-organizzazzjoni li tospita, konferma li l-persuna tkun qiegħda tirrappreżenta l-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' tali organizzazzjoni mir-reġistru rilevanti mahruġ minn awtorità tal-Istat skont il-leġislazzjoni nazzjonali;
- (p) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali tal-UE ta' kooperazzjoni transfruntiera bejn il-Belarussja u l-Unjoni:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni ospitanti.
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkollha l-elementi li ġejjin:
- (a) għall-persuna mistiedna: l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tal-passaport, il-hin u l-ghan tal-vjaġġ, in-numru ta' daħliet u fejn rilevanti l-isem tat-tfal li jkunu qegħdin jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden: l-isem, il-kunjom u l-indirizz;

- (c) għall-persuna ġuridika, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden: l-isem sħiħ u l-indirizz u:
- jekk it-talba ssir minn organizzazzjoni jew awtorità, - l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba;
  - jekk il-persuna li tistieden hija persuna ġuridika jew kumpanija jew uffiċċju jew fergħa ta' tali persuna ġuridika jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru jew fil-Belarusja, in-numru ta' registrazzjoni kif mitlub mil-liġi nazzjonali tal-Istat Membru kkonċernat jew mil-liġi tal-Belarusja.
3. Fil-każ tal-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, il-kategoriji kollha tal-viżi jinħarġu skont il-proċedura simplifikata mingħajr ma jkunu meħtieġa l-ebda ġustifikazzjoni, invit jew validazzjoni ulterjuri dwar l-iskop tal-vjaġġ, li tkun prevista mil-legiżlazzjoni tal-Partijiet.

#### Artikolu 5

### Il-hruġ ta' viżi ta' dħul multiplu

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postazzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarusja għandhom johorġu viżi għal dħul multiplu b'terminu ta' validità ta' hames (5) snin għal dawn il-kategoriji ta' persuni:
- (a) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, tal-Qorti Kostituzzjonali u l-Qorti Suprema, jekk ma jkunux eżenti mill-obbligu tal-viża bil-Ftehim preżenti, fl-eżerċizzju ta' dmirijiethom;
  - (b) membri permanenti ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni jew il-Belarusja, ikunu ser jiehdu sehem b'mod regolari fl-aqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tal-Belarusja jew ta' xi wieħed mill-Istati Membri;
  - (c) konjugi, ulied, li jkunu taħt l-età ta' 21 sena jew li jkunu dipendenti, ġenituri u persuni li jeżerċitaw l-awtorità tal-ġenituri, nanniet u neputijiet li jżuru ċittadini tal-Unjoni li jgħixu legalment fil-Belarusja jew ċittadini tal-Belarusja li jirrisjedu legalment fl-Istati Membri, jew ċittadini tal-Unjoni residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, jew ċittadini tal-Belarusja li jirrisjedu fit-territorju tal-Belarusja;
  - (d) negozjanti u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tan-negozju li jivvjaġġaw regolarment lejn il-Belarusja jew l-Istati Membri.

B'deroga mill-ewwel sentenza ta' dan il-paragrafu, fejn il-htieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment hija manifestament limitata għal perijodu iqsar, it-terminu tal-validità tal-viża ta' diversi dħul hu limitat għal dak il-perijodu, partikolarment meta:

- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (b), il-perijodu tal-validità tal-istatus bhala membru permanenti ta' delegazzjoni uffiċjali jkun ta' anqas minn hames snin;
- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (c), il-perijodu ta' validità tal-awtorizzazzjoni għal residenza legali ta' ċittadini tal-Belarusja li jirrisjedu legalment f'wieħed mill-Istati Membri jew ċittadini tal-Unjoni li jirrisjedu legalment fil-Belarusja, ikun ta' anqas minn hames snin;
- fil-każ tal-persuni msemmija fil-punt (d), il-perijodu ta' validità tal-istatus bhala rappreżentant tal-organizzazzjoni ta' negozju jew tal-kuntratt tax-xogħol ikun ta' anqas minn hames snin.

2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-uffiċċji konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarusja għandhom johorġu viżi ta' dħul multiplu b'perijodu ta' validità ta' sena għal dawn il-kategoriji ta' ċittadini li ġejjin, jekk kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu mill-inqas viża waħda u jkunu użawha skont il-liġijiet ta' dħul u residenza fit-territorju tal-Istat li żaru:

- (a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istat Membru, l-Unjoni jew il-Belarusja, jipparteċipaw b'mod regolari fl-aqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tal-Belarusja jew ta' xi wieħed mill-Istati Membri;
- (b) xufiera li jipprovdu servizzi ta' trasport internazzjonali ta' tagħbija u ta' passigġieri bejn it-territorji tal-Belarusja u tal-Istati Membri f'vetturi registrati fl-Istati Membri jew fil-Belarusja;
- (c) membri tal-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji tal-Belarusja u tal-Istati Membri;



- (d) persuni li jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju, li jivvjaġġaw regolarment lejn il-Belarussja jew lejn l-Istati Membri;
- (e) studenti u studenti gradwati li jivvjaġġaw regolarment għal skopijiet ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (f) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali tal-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (g) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet gemellati u minn entitajiet municipali oħrajn;
- (h) persuni li jeħtieġu li jagħmlu żjarat regolari għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom;
- (i) membri tal-professjonijiet li jkunu qed jipparteċipaw f'wirjet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew attivitajiet simili;
- (j) rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà civili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn il-Belarussja jew lejn l-Istati Membri għall-ghanijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (k) parteċipanti fi programmi uffiċjali tal-UE ta' kooperazzjoni transfruntiera bejn il-Belarussja u l-Unjoni;
- (l) ġurnalisti u l-ekwipaġġ tekniku li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali.

B'deroga mill-ewwel sentenza ta' dan il-paragrafu, fejn il-ħtieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment hija manifestament limitata għal perijodu iqsar, it-tul ta' żmien tal-validità tal-viża għal dhul multiplu jkun limitat għal dak il-perijodu.

3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postazzjonijiet konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarussja għandhom johorġu viżi għal dhul multiplu b'perijodu ta' validità minimu ta' sentejn (2) u massimu ta' hames (5) snin għall-kategoriji ta' ċittadini msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, dment li fis-sentejn (2) ta' qabel ikunu użaw il-viżi għal dhul multiplu ta' sena skont il-liġijiet dwar id-dhul u r-residenza fit-territorju tal-Istat li żaru sakemm il-ħtieġa jew l-intenzjoni li jivvjaġġaw sikwit jew regolarment ma tkunx manifestament limitata għal perijodu iqsar, li f'dan il-każ it-terminu tal-validità tal-viża għal dhul multiplu jkun limitat għal dak il-perijodu.

#### Artikolu 6

#### **Hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża**

1. Il-hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża jammonta għal EUR 35. L-ammont imsemmi hawn fuq jista' jiġi rivedut skont il-proċedura li hemm provvediment għaliha fl-Artikolu 14(4) ta' dan il-Ftehim.
2. l-Istati Membri u l-Belarussja għandhom jitolbu tariffa ta' EUR 70 għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għal viża f'każijiet fejn l-applikant ikun talab li tittiehed deċiżjoni dwar l-applikazzjoni fi żmien jumejn mit-tressiq tagħha, u l-konsulat ikun aċċetta li jiehu deċiżjoni fi żmien jumejn.
3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 4, it-tariffi għall-ipproċessar tal-applikazzjonijiet għall-viża ma jithallsux minn dawn il-kategoriji ta' persuni:
  - (a) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qrati Kostituzzjonali u Qrati Suprema, jekk ma jkunux eżentati mill-ħtieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti;
  - (b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali, inklużi membri permanenti ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Istati Membri, l-Unjoni jew il-Belarussja, jieħdu sehem f'laqgħat uffiċjali, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru minn organizzazzjonijiet intergovernattivi fit-territorju tal-Belarussja jew f'ta' wiehed mill-Istati Membri;
  - (c) qraba mill-viċin – konjuġi, tfal, ġenituri u persuni li jeżerċitaw l-awtorità tal-ġenituri, nanniet u neputijiet ta' ċittadini tal-Unjoni li jgħixu legalment fit-territorju tal-Belarussja, ta' ċittadini tal-Belarussja li jirrisjedu legalment fit-territorju tal-Istati Membri, ta' ċittadini tal-Unjoni residenti fit-territorju tal-Istat Membru li tiegħu huma ċittadini, u ta' ċittadini tal-Belarussja li jirrisjedu fit-territorju tal-Belarussja;
  - (d) persuni li jkunu qeġhdin jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, akkademiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju;
  - (e) tfal tal-iskola, studenti, studenti postuniversitarji u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħra marbuta mal-iskola;
  - (f) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali tal-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
  - (g) fil-każ ta' parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet gemellati u minn entitajiet municipali oħrajn;
  - (h) rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà civili meta jivvjaġġaw għal raġunijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;

- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali tal-UE ta' kooperazzjoni transfruntiera bejn il-Belarusja u l-Unjoni;
- (j) persuni b'diżabbiltà u l-persuni li jakkumpanjawhom, jekk mehtieg;
- (k) persuni li jkunu pprezentaw dokumenti li jagħtu prova tal-htieġa li jivvjaġġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urgenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qarib, jew biex iżuru qarib li għandu mard serju;
- (l) tfal ta' taħt it-12-il sena.

4. Jekk xi Stat Membru jew il-Belarusja jikkooperaw ma' fornitur tas-servizzi estern bl-iskop ta' hruġ ta' viżi, il-fornitur tas-servizzi estern jista' jitlob hlas għas-servizz. Dan il-hlas ikun proporzjonat ma' kemm ikun nefaġ il-fornitur tas-servizzi estern waqt it-twertiq tal-hidmiet tiegħu, u ma għandux ikun aktar minn EUR 30. Fejn ikun possibbli, l-Istat Membru jew il-Belarusja għandhom iżommu l-possibbiltà għall-applikanti kollha li jipprezentaw l-applikazzjonijiet tagħhom direttament fil-konsulati tagħhom.

Għall-Unjoni, il-fornitur estern tas-servizzi għandu jwettaq l-operazzjonijiet tiegħu skont il-Kodiċi dwar il-Viżi u fir-rispett shiħ tal-leġislazzjoni tal-Belarusja.

Għall-Belarusja, il-fornitur estern tas-servizzi għandu jwettaq l-operazzjonijiet tiegħu skont il-leġislazzjoni tal-Belarusja, u fir-rispett shiħ tal-leġislazzjoni tal-Istati Membri tal-UE.

#### Artikolu 7

### It-tul tal-proċeduri għall-iproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-uffiċċji konsulari tal-Istati Membri u tal-Belarusja għandhom jieħdu deċiżjoni fuq it-talba għall-hruġ ta' viża fi żmien għaxart (10) ijiem mid-data ta' meta tasal l-applikazzjoni u d-dokumenti mehtieġa għall-hruġ ta' viża.
2. Il-perijodu ta' żmien għat-tehid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jkun estiż sa 30 jum f'każijiet individwali, notevolment meta jkun hemm il-htieġa ta' aktar skrutinju tal-applikazzjoni.
3. Il-perijodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jitnaqqas għal jumejn (2) ta' xogħol jew inqas f'każijiet urgenti.

Jekk l-applikanti jkunu obbligati jiksbu appuntament għall-prezentazzjoni ta' applikazzjoni, l-appuntament għandu jseħh, bhala regola, fi żmien ġimagħtejn mid-data ta' meta jkun intalab l-appuntament. Minkejja s-sentenza ta' qabel din, il-fornituri esterni tas-servizzi għandhom jiżguraw li applikazzjoni għal viża, bhala regola, tkun tista' tiġi pprezentata mingħajr dewmien bla bżonn.

F'każijiet ta' urgenza ġġustifikati, il-konsulat jista' jhalli l-applikanti jipprezentaw l-applikazzjoni tagħhom jew mingħajr appuntament, jew inkella jingħata appuntament minnufih.

#### Artikolu 8

### Tluq f'każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini tal-Unjoni jew tal-Belarusja li jkunu tilfu d-dokumenti tal-ivvjaġġar tagħhom, jew li jkunu nsterqulhom dawn id-dokumenti waqt is-soġġorn tagħhom fit-territorju tal-Belarusja jew tal-Istati Membri, jistgħu jhallu t-territorju tal-Belarusja jew tal-Istati Membri fuq il-baži ta' dokumenti ta' identità validi li jippermettulhom il-qsim tal-konfini, mahruġa minn missjonijiet diplomatiċi jew postazzjonijiet konsulari tal-Istati Membri jew tal-Belarusja mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni ohra.

#### Artikolu 9

### L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Iċ-ċittadini tal-Unjoni u tal-Belarusja li ma jkunux jistgħu jitolqu mit-territorju tal-Belarusja jew it-territorju tal-Istati Membri sal-mument iddikjarat fil-viżi tagħhom għal raġunijiet ta' *force majeure* jew umanitarji li ma jhalluhomx jitolqu mit-territorju tal-Belarusja jew mit-territorju tal-Istati Membri għandu jkollhom il-perijodu ta' validità tal-viża tagħhom estiż mingħajr hlas konformement mal-leġislazzjoni applikata mill-Belarusja jew l-Istat Membru għal perijodu twil biżżejjed biex ikunu jistgħu jirritornaw lejn l-Istat ta' residenza tagħhom.

*Artikolu 10***Passaporti diplomatiċi u laissez-passer tal-UE**

1. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li jkollhom passaport diplomatiku bijometriku validu mahruġ minn Stat Membru, kif ukoll id-detenturi ta' *laissez-passer* validi tal-UE, jistgħu jidhlu, jitolqu jew jgħaddu mit-territorju tal-Belarusija mingħajr viża.
2. Iċ-ċittadini tal-Belarusija li jkollhom passaport diplomatiku bijometriku validu mahruġ mill-Belarusija jistgħu jidhlu, jitolqu jew jgħaddu mit-territorji tal-Istati Membri mingħajr viża.
3. Il-persuni msemmija fil-paragrafi 1 u 2 jistgħu joqogħdu fit-territorji tal-Belarusija jew it-territorji tal-Istati Membri għal perijodu li ma jaqbiż id-90 jum f'kull perijodu ta' 180 jum.

*Artikolu 11***Validità territorjali tal-viżi**

Sogġetti għar-regoli u regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali tal-Belarusija u tal-Istati Membri u sogġetti għar-regoli tal-Unjoni dwar viżi b'validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tal-Unjoni u iċ-ċittadini tal-Belarusija għandhom ikunu intitolati għall-ivvjaġġar fi hdan it-territorju tal-Istati Membri u tal-Belarusija fuq bażi ugwali bħaċ-ċittadini tal-Belarusija u bħaċ-ċittadini tal-Unjoni.

*Artikolu 12***Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u tal-Belarusija.
2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, ikollu l-funzjonijiet li ġejjin:
  - (a) li jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
  - (b) li jissuġġerixxi emendi jew zidiet għal dan il-Ftehim;
  - (c) li jirriżolvi tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull meta jkun meħtieġ, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu.

*Artikolu 13***Ir-relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u l-Belarusija**

Mid-dhul tiegħu fis-sehħ, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehimiet jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali konklużi bejn l-Istati Membri individwali u l-Belarusija, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangamenti tal-aħħar ikunu jistgħu jaffettwaw jew jalteraw l-ambitu ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 14***Klawsoli Finali**

1. Dan il-Ftehim jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri rispettivi tagħhom u jidhol fis-sehħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq ikunu tlestew.
2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehħ biss fid-data tad-dhul fis-sehħ tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni jekk din id-data tkun wara d-data prevista fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perijodu ta' żmien indefinit, sakemm ma jkunx terminat skont il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.

4. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet. L-emendi jidhlu fis-sehh wara li l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-ghan.

5. Kull Parti tista' tissospendi l-Ftehim kollu jew parti minnu. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-sehh. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim tgħarraf minnufih lill-Parti l-oħra malli r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux għadhom japplikaw.

6. Kull Parti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim ma jibqax applikabbli 90 jum mid-data ta' tali notifika.

Magħmul duplikatament bil-Bulgaru, biċ-Ċek, biċ-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Isvediz, bit-Taljan, bl-Ungeriz u bil-Belarussu, b'kull test ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на осми януари две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de enero de dos mil veinte.

V Bruselu dne osmého ledna dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende januar to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel am achten Januar zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta jaanuarikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels on the eighth day of January in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles, le huit janvier deux mille vingt.

Sastavljeno u Bruxellesu osmog siječnja godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles, addì otto gennaio duemilaventi.

Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada astotajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų sausio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszasdik év január havának nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, acht januari tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruselas, em oito de janeiro de dois mil e vinte.

Ħntocmit la Bruxelles la opt ianuarie două mii douăzeci.

V Bruseli ôsmeho januára dvetisícdvadsať.

V Bruslju, dne osmega januarja leta dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel den åttonde januari år tjugohundratjugo.

Заклучана ў горадзе Бруселі восьмага студзеня дзве тысячы дваццатага года.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejską uniję  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 За Еўрапейскі саюз

За Република Беларус  
 Por la República de Bielorrusia  
 Za Běloruskou republiku  
 For Republikken Hviderusland  
 Für die Republik Belarus  
 Valgevene Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Λευκορωσίας  
 For the Republic of Belarus  
 Pour la République de Biélorussie  
 Za Republikę Białorusi  
 Per la Repubblica di Bielorussia  
 Baltkrievijas Republikas vārdā –  
 Baltarusijos Respublikos vardu  
 A Belarusz Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Belarus  
 Voor de Republiek Belarus  
 W imieniu Republiki Białorusi  
 Pela República da Bielorrússia  
 Pentru Republica Belarus  
 Za Białoruską republikę  
 Za Republika Belorusi  
 Valko-Venäjän tasavallan puolesta  
 För Republiken Vitryssland  
 За Рэспубліку Беларусь

## PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JAPPLIKAWX GHAL KOLLOX L-ACQUIS TA' SCHENGEN

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta bl-*acquis* ta' Schengen iżda li għadhom ma johorġux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom johorġu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom tkun limitata għat-territorju tagħhom stess.

F'konformità mad-Deċiżjoni Nru 565/2014/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(1)</sup> tal-15 ta' Mejju 2014, li mis-16 ta' Ġunju 2014 tawtorizza lill-Bulgarija, lill-Kroazja, lil Ċipru u lir-Rumanija biex jirrikonoxxu b'mod unilaterali l-viżi għal soġġorn qasir li huma validi għal żewġ dahliet jew diversi dhul u viżi għal soġġorn twil u permessi ta' residenza maħruġa mill-Istati ta' Schengen, u viżi b'validità territorjali limitata maħruġa mill-Istati Membri ta' Schengen f'konformità mal-ewwel sentenza tal-Artikolu 25(3) tal-Kodiċi dwar il-Viżi, kif ukoll viżi nazzjonali u permessi ta' residenza maħruġa mill-Bulgarija, il-Kroazja, Ċipru u r-Rumanija bhala ekwivalenti għall-viżi nazzjonali tagħhom mhux biss għat-tranzitu, iżda wkoll għal soġġorni previsti fit-territorju tagħhom li ma jaqbzux id-90 jum fi kwalunkwe perijodu ta' 180 jum, ittiehdu miżuri armonizzati sabiex jiġi ssimplifikat it-tranzitu u s-soġġorn qasir ta' detenturi ta' viżi Schengen u ta' permessi ta' residenza ta' Schengen fit-territorju tal-Istati Membri li għadhom ma japplikawx bis-shih l-*acquis* ta' Schengen.

---

<sup>(1)</sup> Deċiżjoni Nru 565/2014/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Mejju 2014 li tintroduċi reġim simplifikat għall-kontroll tal-persuni fuq il-fruntieri esterni li jkun ibbażat fuq ir-rikonoxximent unilaterali mill-Bulgarija, il-Kroazja, Ċipru u r-Rumanija ta' ċerti dokumenti bhala ekwivalenti għall-viżi nazzjonali tagħhom għat-tranzitu minn jew permanenzi intiżi fit-territorji tagħhom li ma jaqbzux id-90 jum fi kwalunkwe perijodu ta' 180 jum u li thassar id-Deċiżjonijiet Nru 895/2006/KE u Nru 582/2008/KE (ĠU L 157, 27.5.2014, p. 23).

## DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

**Li tikkonċerna lid-danimarka**

Il-Partijiet jieħdu nota li dan il-Ftehim mhux applikabbli għall-proċeduri tal-ħruġ ta' viża mill-missjonijiet diplomatiċi u s-servizzi konsulari tad-Danimarka.

F'ċirkostanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tal-Belarusja jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar il-facilitazzjoni tal-ħruġ ta' viži għal soġġorn qasir f'termini simili għal dan il-Ftehim.

---

## DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

**Li tikkonċerna r-renju unit u l-irlanda**

Il-Partijiet jieħdu nota li dan il-Ftehim mhux applikabbli fit-territorju tar-Renju Unit u tal-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, l-Irlanda u l-Belarussja jikkonkludu ftehimiet bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' vizi għal soġġorn qasir.

---



## DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

**Li tikkonċerna l-Iżlanda, in-norveġja, l-Iżvizzera u l-liechtenstein**

Il-Partijiet jieħdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, u n-Norveġja, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehimiet tat-18 ta' Mejju 1999 u tas-26 ta' Ottubru 2004 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tal-Iżvizzera, l-Iżlanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja, u l-Belarusja, jikkonkludu, minghajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi għal soġġorn qasir f'termini simili għal dan il-Ftehim.

---

## DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

**Dwar kooperazzjoni rigward dokumenti tal-ivvjaġġar**

Il-Partijiet jaqblu li l-Komitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 12 tal-Ftehim, meta jkun qed jissorvelja l-implimentazzjoni tal-Ftehim, għandu jevalwa l-impatt tal-livell ta' sigurtà tad-dokumenti tal-ivvjaġġar rispettivi fuq il-funzjonament tal-Ftehim. Għal dan il-ghan, il-Partijiet jaqblu li jinformaw lil xulxin b'mod regolari dwar il-miżuri li jkunu ttiehdu biex jiġi evitat it-tifrix ta' dokumenti tal-ivvjaġġar, billi jiġu żviluppata l-aspetti tekniċi tas-sigurtà tad-dokumenti tal-ivvjaġġar kif ukoll dwar il-proċess tal-personalizzazzjoni tal-hruġ ta' dokumenti tal-ivvjaġġar.

L-Istati Membri, l-Unjoni u l-Belarusja ser jinformaw mingħajr dewmien bla bżonn f'każ li jiġu introdotti dokumenti tal-ivvjaġġar ġodda jew ibiddlu d-dokumenti tal-ivvjaġġar eżistenti u jipprezentaw kampjuni ta' dawn id-dokumenti tal-ivvjaġġar u d-deskrizzjoni tagħhom.

---

## DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

**Rigward l-armonizzazzjoni ta' informazzjoni dwar proċeduri għall-hruġ ta' viża għal soġġorn qasir u dokumenti li għandhom jitressqu meta ssir l-applikazzjoni għal viża għal soġġorn qasir**

Filwaqt li jagħrfu l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għall-viża, il-Partijiet fil-Ftehim preżenti jqisu li għandhom jittiehdu l-miżuri li ġejjin:

- jingabar tagħrif bażiku għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni għall-viża għal soġġorn qasir u dwar il-validità tagħhom;
- għall-Unjoni, biex ixxerred b'mod wiesa' l-lista ta' dokumenti ta' sostenn li għandhom jiġu ppreżentati mill-applikanti għal viża fil-Belarussja, adottata permezz tad-Deċiżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni C(2014) 2727 tat-29 ta' April 2014.

It-tagħrif imsemmi hawn fuq għandu jkun jidher b'mod ċar (fuq it-tabelli ta' tagħrif fil-konsulati, fuq siti tal-Internet eċċ.)

## DIKJARAZZJONI KONGUNTA

**Dwar il-persunal konsulari neċessarju għall-implimentazzjoni effettiva tal-ftehim**

Filwaqt li jirrikonoxxu l-importanza ta' implimentazzjoni effettiva ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jenfasizzaw il-htieġa li l-Partijiet jipprovdu persunal konsulari adegwat.

Fid-dawl ta' dan, il-Partijiet jaqblu li l-Kumitat Kongunt, stabbilit mill-Artikolu 12 ta' dan il-Ftehim, jenhtieġ li jissorvelja l-implimentazzjoni miż-żewġ Partijiet tal-Artikoli 6(4) u 7 ta' dan il-Ftehim li jstabbilixxu, rispettivament, il-possibbiltà għall-applikanti li jipprezentaw l-applikazzjonijiet direttament fil-konsulat, u t-tul tal-proċeduri għall-ipproċessar tal-applikazzjonijiet għall-viża.

---



ISSN 1977-074X (edizzjoni elettronika)  
ISSN 1725-5104 (edizzjoni stampata)



**L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea**  
2985 Il-Lussemburgu  
IL-LUSSEMBURGU

